



Kasernenstrasse 23
CH-8004 Zürich
CHE-107.723.519 MWST
T. +41 44 269 70 50
F. +41 44 269 70 60
E. info@swissperform.ch
www.swissperform.ch

*Gesellschaft für Leistungsschutzrechte
Société pour les droits voisins
Società per i diritti di protezione affini
Societad per ils dretgs vischins*

Unser Zeichen: <<INDVID>> - 4i

Contratto di gestione per interpreti (mandanti) nell'ambito audio e/o audiovisivo

tra	e
SWISSPERFORM Società per i diritti di protezione affini Kasernenstrasse 23 8004 Zurigo	<<CONTRACT_NAME>> <<CONTRACT_NAME2>> <<CONTRACT_STRASSE>> <<CONTRACT_STRASSE2>> <<CONTRACT_PLZ>> <<CONTRACT_ORT>> <<CONTRACT_COUNTRY>> Numero di mandato SWP: <<SWPNR>> nel seguito definito il «mandante» (nel seguito il termine «il mandante» comprenderà sia il genere maschile che femminile).

Informazioni relative al mandante

Si prega di cancellare e correggere le informazioni errate e di inserire i dati mancanti. Se vi è poco spazio, inserire le aggiunte su un foglio a parte. Se non si possono fornire informazioni, si prega di lasciare in bianco.

I. Informazioni di contatto del mandante

Nazionalità: <<NATIONALITAET>>

Data di nascita: <<GEBURTSDATUM>>

Telefono: <<TELEFON>>

Telefono cellulare: <<MOBIL>>

Fax: <<FAX>>

E-mail: <<EMAIL>>

Sito Web: <<WEBSEITE>>



II. Informazioni relative al rappresentante (se disponibile)

Nome: <<AGENT_NAME>> _____

Supplemento: <<AGENT_NAME2>> _____

Indirizzo: <<AGENT_STRASSE>> _____

Complemento: <<AGENT_STRASSE2>> _____

Codice postale: <<AGENT_PLZ>> _____

Località: <<AGENT_ORT>> _____

Paese: <<AGENT_COUNTRY>> _____

Telefono: <<AGENT_TELEFON>> _____

Telefono cellulare: <<AGENT_MOBIL>> _____

Fax: <<AGENT_FAX>> _____

E-mail: <<AGENT_EMAIL>> _____

Sito Web: <<AGENT_WEBSEITE>> _____

III. Informazioni generali relative al mandante

a) Pseudonimi e alternative per il nome

<<PSEUDONYME>> _____

b) Attività artistiche

<<TAETIGKEIT>> _____

Strumento/i (nel caso di musicista): _____

c) Membro nelle seguenti formazioni (nome dell'orchestra, del coro, gruppo, ecc.)

_____ di _____ a _____

_____ di _____ a _____

_____ di _____ a _____

IV. Affiliazioni presso società di gestione estere per i diritti di protezione affini

Nome della società: _____

Da quando: _____

Per quale paese/territorio: _____

V. Dati per la ripartizione dei compensi

a) Indirizzo per i pagamenti

Istituto finanziario: _____

N° di conto: _____

Intestato a: * _____

N° IBAN: * _____

Codice BIC / SWIFT: ** _____

* Campo obbligatorio

** Campo obbligatorio per un indirizzo di pagamento estero

b) Informazioni in caso di obbligo al pagamento dell'imposta sul valore aggiunto*

Il mandante è iscritto nel registro dell'Amministrazione federale delle contribuzioni con i seguenti dati:

N° IVA: _____

Denominazione: _____

* Un obbligo d'imposta sul valore aggiunto può insorgere per le seguenti ragioni: per via di un fatturato annuo che non comporta l'esonero dall'assoggettamento fiscale (attualmente pari a CHF 100'000.--); in virtù della rinuncia all'esonero dall'assoggettamento fiscale; o per aver optato per la tassazione, ad es., della propria prestazione culturale.

· La preghiamo di comunicarci sempre e immediatamente qualsiasi modifica di questi dati.

· **La preghiamo di compilare anche la successiva cifra 2 e di apporre la Sua firma in calce al presente contratto.**

1. Dichiarazione di cessione e obbligo di gestione

Per tutta la durata del presente contratto, il mandante incarica SWISSPERFORM della gestione fiduciaria dei diritti, rispettivamente dei diritti al compenso attuali e futuri che gli spettano in virtù della legge sul diritto d'autore (LDA) in qualità di artista interprete e che vengono gestiti da una società di gestione o in altro modo a livello collettivo.

Laddove fosse necessario per lo scopo, il mandante cede i seguenti diritti, rispettivamente i diritti al compenso a SWISSPERFORM e incarica SWISSPERFORM di gestirli ai sensi delle disposizioni degli statuti, dei regolamenti e del presente contratto di gestione. SWISSPERFORM dichiara di accettare tale cessione.

- a) **il diritto di far vedere o udire altrove la sua prestazione, o la rispettiva fissazione, direttamente o mediante un procedimento qualsiasi, oppure metterla a disposizione in modo tale che chiunque possa accedervi dal luogo e nel momento di sua scelta (art. 33 cpv. 2 lett. a e art. 22a - 22c LDA);**
- b) **il diritto di registrare la sua prestazione su supporti audio o audiovisivi o su un supporto di dati e di riprodurre tali registrazioni (art. 33 cpv. 2 lett. c e art. 22a - 22c, oltre che art. 24b e 24c LDA);**
- c) **il diritto di trasmettere la sua prestazione o la rispettiva fissazione per radio, televisione, o mediante procedimenti analoghi, anche mediante circuiti, o ritrasmettere la prestazione trasmessa per mezzo di installazioni tecniche il cui titolare non è l'organismo di diffusione d'origine (art. 33 cpv. 2 lett. b LDA);**
- d) **il diritto di far vedere o udire la sua prestazione o la relativa fissazione, quando è diffusa, ritrasmessa o messa a disposizione (art. 33 cpv. 2 lett. e LDA);**

- e) **il diritto ad un compenso per l'utilizzo dei supporti audio e audiovisivi disponibili in commercio ai fini di diffusione, ritrasmissione, ricezione pubblica o rappresentazione ai sensi dell'art. 35 LDA;**
- f) **il diritto ad un compenso per la locazione di supporti audio e audiovisivi ai sensi dei combinati art. 13 cpv. 1 e art. 38 LDA;**
- g) **il diritto ad un compenso per l'utilizzazione delle prestazioni fissate per uso privato ai sensi dei combinati art. 19 e art. 20 cpv. 2 e 3 LDA;**
- h) **i diritti, rispettivamente il diritto ad un compenso per tutte le ulteriori utilizzazioni, per cui la legge prevede attualmente, ma anche per il futuro, una riscossione collettiva obbligatoria, o per cui sussiste una stretta connessione materiale con i diritti, rispettivamente con il diritto ad un compenso gestiti a livello collettivo.**

2. Possibile limitazione dell'estensione della cessione dei diritti

Il mandante **può limitare** l'estensione della cessione dei diritti a quei diritti, rispettivamente a quei diritti ad un compenso che possono essere gestiti ai sensi dell'art. 40 cpv. 1 lett. a^{bis} e b della LDA solo tramite una società di gestione autorizzata. Ciò significa che il mandante, in virtù di questa limitazione, non può partecipare ai proventi gestiti da SWISSPERFORM a livello collettivo al di fuori dell'ambito della vigilanza federale.

(Si prega di contrassegnare **una delle due varianti**.)

- Il mandante **non limita** l'estensione della cessione dei diritti secondo quanto descritto sopra.
- Il mandante **limita** l'estensione della cessione dei diritti secondo quanto descritto sopra.

3. Estensione territoriale della cessione dei diritti

SWISSPERFORM gestisce i diritti ceduti in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein (a patto che ciò sia previsto dal contratto e sia valida la relativa decisione del comitato direttivo di SWISSPERFORM).

4. Condizioni generali di gestione

Per i particolari e i diritti e i doveri reciproci dipendenti dal presente contratto fanno stato le **Condizioni generali di gestione** allegate, che costituiscono **parte integrante** del presente contratto.

Il mandante, apponendo la sua firma, conferma di aver **letto** e **compreso** le Condizioni generali di gestione allegate e di **accettarle**.

5. Modifica delle Condizioni generali di gestione

Le Condizioni generali di gestione possono essere **modificate** in qualsiasi momento da SWISSPERFORM. Per essere valide, le modifiche devono essere decise sia dal comitato direttivo di SWISSPERFORM che dai rispettivi gruppi di esperti interessati. SWISSPERFORM farà pervenire al mandante le Condizioni generali di gestione modificate per posta o in forma elettronica almeno 60 giorni prima della loro entrata in vigore. Qualora il mandante **non approvasse** le modifiche, avrà il diritto di **disdire** il presente contratto **entro 30 giorni dalla notifica** delle Condizioni generali di gestione modificate per l'ultimo giorno prima della loro entrata in vigore. Qualora il mandante **non** si avvallesse del presente diritto di disdetta, le modifiche delle Condizioni generali di gestione varranno come **accettate** dal mandante e saranno **vincolanti** a decorrere dalla data della rispettiva entrata in vigore per entrambe le parti contrattuali.

6. Diritto applicabile e foro competente

Al presente contratto si applica esclusivamente il **diritto** materiale **svizzero**.

Se il mandante ha il proprio domicilio, rispettivamente la propria sede all'estero, **Zurigo** costituisce il luogo di adempimento determinante e il **foro competente** esclusivo per tutte le controversie dipendenti dal presente contratto. Altrimenti vale la competenza prevista dalla legge.

Luogo, data

Zurigo, _____

Firma del mandante

SWISSPERFORM, Poto Wegener, Direttore

ESEMPIO